



ΠΕΡΙΓΡΑΜΜΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ

1. ΓΕΝΙΚΑ

ΣΧΟΛΗ	ΑΝΘΡΩΠΙΣΤΙΚΩΝ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ		
ΤΜΗΜΑ	ΞΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ, ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΚΑΙ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ		
ΕΠΙΠΕΔΟ ΣΠΟΥΔΩΝ	Προπτυχιακό		
ΚΩΔΙΚΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	ΥΕ-9506	ΕΞΑΜΗΝΟ ΣΠΟΥΔΩΝ	Εαρινό
ΤΙΤΛΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	Μεταφράζοντας το Χιούμορ		
ΑΥΤΟΤΕΛΕΙΣ ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ	ΕΒΔΟΜΑΔΙΑΙΕΣ ΩΡΕΣ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ	ΠΙΣΤΩΤΙΚΕΣ ΜΟΝΑΔΕΣ	
Διαλέξεις	2	2	
ΚΑΤΗΓΟΡΙΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	Ανάπτυξης Δεξιοτήτων		
ΤΥΠΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	Υποχρεωτικό Επιλογής		
ΠΡΟΑΠΑΙΤΟΥΜΕΝΑ ΜΑΘΗΜΑΤΑ	-		
ΓΛΩΣΣΑ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ ΚΑΙ ΕΞΕΤΑΣΕΩΝ	Ελληνικά		
ΤΟ ΜΑΘΗΜΑ ΠΡΟΣΦΕΡΕΤΑΙ ΣΕ ΦΟΙΤΗΤΕΣ ERASMUS			
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΣΕΛΙΔΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ (URL)	https://dfiti.ionio.gr/gr/undergraduate-studies/courses/ye-9506/		
ΣΕΛΙΔΑ E CLASS			

2. ΜΑΘΗΣΙΑΚΑ ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΑ

Μαθησιακά Αποτελέσματα

Με την επιτυχή ολοκλήρωση των σπουδών στο μάθημα ο φοιτητής θα είναι σε θέση να:

- αναγνωρίζει ιδιαίτερες λεξιλογικές, συντακτικές και πραγματολογικές ιδιαιτερότητες (λογοπαίγνια, καυστικά σχόλια, ειρωνεία κ.λπ.) που χαρακτηρίζουν το χιουμοριστικό κείμενο, με βάση τις αρχές των θεωριών του χιούμορ
- διακρίνει τις διαφορές χιουμοριστικού βάρους των εκάστοτε στοιχείων ανά γλώσσα εργασίας
- διαχειρίζεται πραγματολογικά στοιχεία με χιουμοριστικό χαρακτήρα σε κόμικς, γελοιογραφίες, ταινίες και σειρές κ.λπ.
- χρησιμοποιεί ποικίλες μεταφραστικές τεχνικές για τη μεταφορά των χιουμοριστικών στοιχείων στη γλώσσα-στόχο
- μεταφράζει/υποτιτλίζει ποικίλα χιουμοριστικά κείμενα από την ελληνική προς τις γλώσσες εργασίας του
- αναπτύσσει την οξυδέρκεια και την ευρηματικότητά του, προκειμένου να βρίσκει κατάλληλες αποδόσεις του χιούμορ

Γενικές Ικανότητες

- Εργασία σε διεθνές περιβάλλον

3. ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΟ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ

Στο μάθημα επιχειρείται η μελέτη και ανάλυση χιουμοριστικών κειμένων με βάση δύο τουλάχιστον θεωρίες του χιούμορ και η μετάφρασή τους από τα ελληνικά στα αγγλικά ή/και γαλλικά και αντιστρόφως. Το μάθημα επικεντρώνεται σε ορισμένα είδη χιουμοριστικών κειμένων, όπως κόμικς, γελοιογραφίες, υπότιτλους χιουμοριστικών ταινιών και σειρών, που στόχο έχουν να προκαλέσουν γέλιο αλλά παρουσιάζουν ιδιαίτερες μεταφραστικές δυσκολίες. Στόχος είναι να ασκηθούν οι φοιτητές στην απόδοση του χιούμορ και να αναπτύξουν την κριτική τους ικανότητα, την οξυδέρκεια και την ευρηματικότητά τους.

1η εβδομάδα:



Παρουσίαση των βασικών αρχών δύο θεωριών του χιούμορ.

2η εβδομάδα:

Μελέτη και ανάλυση γελοιογραφιών και εντοπισμός των χιουμοριστικών στοιχείων. Άσκηση μετάφρασης από τα ελληνικά προς τα αγγλικά και τα γαλλικά.

3η εβδομάδα:

Μελέτη και ανάλυση αγγλικών και γαλλικών γελοιογραφιών και εντοπισμός των χιουμοριστικών στοιχείων. Άσκηση μετάφρασης από τα αγγλικά και τα γαλλικά προς τα ελληνικά.

4η εβδομάδα:

Μελέτη και ανάλυση αποσπάσματος ελληνικού κόμικ και εντοπισμός των χιουμοριστικών στοιχείων. Άσκηση μετάφρασης από τα ελληνικά προς τα αγγλικά και τα γαλλικά.

5η εβδομάδα:

Μελέτη και ανάλυση αποσπάσματος γαλλικού κόμικ και αντιπαραβολή του με την αγγλική, τη γερμανική και την ελληνική του μετάφραση. Άσκηση κριτικής σκέψης σχετικά με την ποιότητα των αντιπαραβαλλόμενων κειμένων ως προς τη μεταφορά του χιούμορ σε κάθε πολιτισμό.

6η εβδομάδα:

Μελέτη και ανάλυση νέου αποσπάσματος γαλλικού κόμικ και αντιπαραβολή του με την αγγλική, τη γερμανική και την ελληνική του μετάφραση. Άσκηση κριτικής σκέψης σχετικά με την ποιότητα των αντιπαραβαλλόμενων κειμένων ως προς τη μεταφορά του χιούμορ σε κάθε πολιτισμό.

7η εβδομάδα:

Μελέτη και ανάλυση νέου αποσπάσματος γαλλικού κόμικ και αντιπαραβολή του με την αγγλική, τη γερμανική και την ελληνική του μετάφραση. Άσκηση κριτικής σκέψης σχετικά με την ποιότητα των αντιπαραβαλλόμενων κειμένων ως προς τη μεταφορά του χιούμορ σε κάθε πολιτισμό.

8η εβδομάδα:

Μελέτη και ανάλυση νέου αποσπάσματος γαλλικού κόμικ και αντιπαραβολή του με την αγγλική, τη γερμανική και την ελληνική του μετάφραση. Άσκηση κριτικής σκέψης σχετικά με την ποιότητα των αντιπαραβαλλόμενων κειμένων ως προς τη μεταφορά του χιούμορ σε κάθε πολιτισμό.

9η εβδομάδα:

Ανακεφαλαίωση σχετικά με τις μεταφραστικές τεχνικές που παρατηρήθηκαν κατά τις προηγούμενες εβδομάδες μέσα από την αντιπαραβολή πρωτοτύπου και μεταφρασμάτων.

10η εβδομάδα:

Μελέτη και ανάλυση του χιούμορ αγγλικής ή γαλλικής ταινίας ή σειράς και σύγκριση των ελληνικών υποτίτλων με τα χιουμοριστικά στοιχεία του πρωτοτύπου.

11η εβδομάδα:

Συνέχεια της μελέτης και ανάλυσης του χιούμορ αγγλικής ή γαλλικής ταινίας ή σειράς και σύγκριση των ελληνικών υποτίτλων με τα χιουμοριστικά στοιχεία του πρωτοτύπου.

12η εβδομάδα:

Συμπεράσματα σχετικά με τις βασικές μεταφραστικές τεχνικές για την απόδοση του χιούμορ που χρησιμοποιούνται στον υποτίτλισμό.

13η εβδομάδα



Ανακεφαλαίωση όλων των μεταφραστικών τεχνικών που χρησιμοποιούνται στα χιουμοριστικά κείμενα και συζήτηση σχετικά με τα προβλήματα που προκύπτουν λόγω πολιτισμικών διαφορών.

4. ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ ΚΑΙ ΜΑΘΗΣΙΑΚΕΣ ΜΕΘΟΔΟΙ - ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ

ΤΡΟΠΟΣ ΠΑΡΑΔΟΣΗΣ	Πρόσωπο με πρόσωπο														
ΧΡΗΣΗ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΑΣ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ	Χρήση Τ.Π.Ε. στη Διδασκαλία.														
ΟΡΓΑΝΩΣΗ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ	<table><tr><td>Δραστηριότητα</td><td>Φόρτος Εξαμήνου</td></tr><tr><td>Διαλέξεις</td><td>26</td></tr><tr><td>Μελέτη και Ανάλυση</td><td>8</td></tr><tr><td>Βιβλιογραφίας</td><td></td></tr><tr><td>Εξάσκηση και Προετοιμασία</td><td>16</td></tr><tr><td>Σύνολο Μαθήματος</td><td>50</td></tr><tr><td>(ECTS: 2)</td><td></td></tr></table>	Δραστηριότητα	Φόρτος Εξαμήνου	Διαλέξεις	26	Μελέτη και Ανάλυση	8	Βιβλιογραφίας		Εξάσκηση και Προετοιμασία	16	Σύνολο Μαθήματος	50	(ECTS: 2)	
Δραστηριότητα	Φόρτος Εξαμήνου														
Διαλέξεις	26														
Μελέτη και Ανάλυση	8														
Βιβλιογραφίας															
Εξάσκηση και Προετοιμασία	16														
Σύνολο Μαθήματος	50														
(ECTS: 2)															
ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ ΦΟΙΤΗΤΩΝ	Η αξιολόγηση των φοιτητών γίνεται καθ' όλη τη διάρκεια του εξαμήνου με κριτήριο τη συμμετοχή τους στη διδακτική διαδικασία και την ανταπόκρισή τους στην επεξεργασία των ανατιθέμενων ασκήσεων. Η τελική αξιολόγηση και βαθμολόγηση γίνεται με υποχρεωτική απαλλακτική εργασία, στην οποία οι φοιτητές καλούνται να εφαρμόσουν όσα διδάχθηκαν κατά τη διάλεξη και από τις ασκήσεις.														

5. ΣΥΝΙΣΤΩΜΕΝΗ-ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Attardo S. (1994). *Linguistic Theories of Humor*. Brlin & New York: Mouton de Gruyter.

Raskin V. (1979). Semantic Mechanisms of Humor. *Proceedings of the Fifth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*. 325-335.

Γαβριηλίδου, Ζ. & Τσάκωνα, Β. (2004-2005). Οι χιουμοριστικοί μηχανισμοί στα κόμικς: ανάλυση της σειράς ιστοριών του Αστερίξ. *Γλωσσολογία*. 16. 145-165.